



**Faculty of Foreign Languages/
Department of European Languages**

Translation II

Section 2

II. Semester 2014/2015

Dr. Mohammad Al Azzam

University of Jordan
Faculty of Foreign Languages
Department of European Languages (German Section)
Second Semester 2014/2015

Course Code: 2233441 Course Place: German room 109 Course Time: Mon, Wed 12:30 – 14:00 Prerequisite: Translation I (2233341)

Instructor: Dr. M. Al Azzam
Office: Faculty of Foreign Languages
Office Phone: 5355000- Ext. 24811
Office hours: 11-12
E-mail: m.alazzam@ju.edu.jo

Course Description

This course introduces the basic techniques of Arabic-German translation. Class assignments focus on the process and quality of translation with emphasis on the differences in the two cultures. Exercises will provide translation practice with different types of texts. Students will work on solving stylistic, syntactic, cultural, terminological, and technical problems encountered in the Arabic-German translation process. Some practical issues of translation will also be discussed.

Course Objectives

- To familiarize students with translation and its uses in professional life.
- To prepare students for further courses in specialized translation.
- To enhance students' confidence in both Arabic and German languages through contextualized translation practice.
- To study and practice the basic techniques for obtaining a clear translation that is faithful to the original Arabic text and correctly expressed in German as the target language.
- To develop a high standard of professionalism through knowledge of the translation field, its business practices, social issues, and code of ethics.

Teaching Methods (Lectures, Discussion Groups etc)

The module is taught through practical sessions, so there is ample opportunity for discussion of the principles which underlie effective translation strategies as well as Arabic-German structural and cultural differences.

Course/ Components

1. Books (title ,author(s),publisher, year of publication)
Stolze, Radegundis. 2009. Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag.
2. Support Material(s): a/v materials
3. Supplementary Readings (Books, Periodicals..... etc)

Students will be asked to consult online and paper periodicals to write about specific topics chosen by the instructor.

4. Study Guide(s) (if available)
5. Homework and Laboratory Guide(s) (if applicable):

Contribution to Program Learning Outcomes

Intended Learning Outcomes: (Knowledge and Understanding, Cognitive Skills, Communication Skills, Transferable skills).

Upon completing this module students should be able

A. Knowledge and Understanding

Students learn how translation works and understand what goes on inside the mind of the translator of German texts.

B. Intellectual Skills (cognitive and analytical)

Students are able to identify the type of an German text through their acquiring of the analytical skills of various German discourse genres.

C. Practical Skills

- *Proofread against the source Arabic text*
- *Edit a translated German text*

D. Transferable Skills

1. to manage own learning time and learning activities
2. to undertake independent scholarly research and exercise independent critical judgment
3. to negotiate individual assessment tasks and/or topics, identifying own areas of strength and interest;
4. to apply the required strategies and techniques in the translation of various types of Arabic texts.

Assessment Instruments

<i>Modes of Assessment</i>	<i>Score</i>	<i>Date</i>
<i>MidTerm</i>	<i>30</i>	<i>Week 6</i>
<i>Assignments / Seminars / Projects / Quizzes / Tutorials ,Reports, Research Projects, Presentations</i>	<i>20</i>	<i>Week 12</i>
<i>Final Exam</i>	<i>50</i>	<i>Week 16</i>
<i>Total</i>	<i>100</i>	

Documentation and Academic Honesty

Students are expected to complete all homework, papers and projects independently (unless otherwise specified); any work must be yours and yours alone. Working together for anything other than data collection, relying on students' work from previous semesters and/or plagiarizing published research is considered cheating.

Course / Academic Calendar:

Week	Date	Subject
(1)-(2)		Analysis of Arabic source texts: units of
(3)-(5)		Arabic- German translation exercises using various types of Arabic texts.
(6)		MidTerm

(7)-(8)		Introduction to types of translation equivalence
(9)-(11)		Arabic - German- translation exercises using various types of Arabic texts
(12)		Worksheets & Evaluation
(13)-(15)		translation exercises using various types of Arabic texts
(16)		Final Examination

References

- A German language grammar book.
- An Arabic language grammar book.
- A good bilingual dictionary Arabic-German
- A dictionary of the German language.
- A dictionary of the Arabic language.
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): Translation, an advanced resource book. London: Routledge
- Munday, Jeremy (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge
- Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (ed. Mona Baker), 1998
- Venuti, Lawrence (ed.) (2004): The Translation Studies Reader. London: Routledge

Department of Chinese Language. Faculty of Foreign Languages conducts research in the areas: "Theory of teaching of foreign languages" and "Research in Cognitive Linguistics", led by Prof. S. Gural and Prof. M. Evdokimova. Faculty of Foreign Languages cooperates with foreign universities. Each year, several our students are trained in Shenyang Polytechnic University (China), Academy of Sciences in Leipzig (Germany), University of London (UK) and others. The faculty employs experts from the United States (Miriam Whiting, Megan Gross), Germany (Stefan Karsh, Doris Donald, Dagmar Paulus), Spain (